

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Najechaliśmy Negeb Kereteński* ** i to, co należy do Judy, i Negeb Kalebicki,*** a Siklag spaliliśmy ogniem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najechaliśmy Negeb Kereteński, tereny Judy i Negeb Kalebicki, a Siklag puściliśmy z dymem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najechaliśmy na południe od Keretytów, obszar Judy i na południe od Kaleba i podpaliśmy Siklag ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtargnęliśmy byli na południe do Cerety i do Juda, i na południe do Kaleb, i spaliliśmy Syceleg ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bośmy my byli wytargnęli na południe do Ceretu i przeciw Juda, i na południe Kaleb, i Siceleg spaliliśmy ogniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wdarliśmy się do Negebu Keretytów, do Negebu należącego do Judy i do Negebu Kaleba i podpaliśmy Siklag.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtargnęliśmy do Negebu Kreteńskiego i na obszar judzki, i do Negebu Kalebickiego, a Syklag puściliśmy z dymem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najechaliśmy na Negeb Keretytów i na ten, który należy do Judy, oraz na Negeb Kaleba i spaliliśmy Siklag.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wcześniej plądrowaliśmy Negeb Keretytów, Negeb Judzki i Negeb Kalebitów, a Siklag puściliśmy z dymem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najechaliśmy Negeb Keretów i [Negeb] należące do Judy; a także Negeb Kaleba, a Ciklag zniszczyliśmy ogniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми напали на південь Холтія і на юдейські околиці і на південь Хелува і Селак ми спалили огнем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtargnęliśmy do południowej krainy Kreteńczyków, do dzielnic judzkiej oraz do południowej krainy Kaleba; a Cyklag spaliliśmy ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To my napadliśmy na południe Keretytów i na to, co należy do Judy, i na południe Kaleba; a Ciklag spaliliśmy ogniem”.

¹⁾ Tj. pd Filistę.

²⁾ <x>330 25:16</x>; <x>430 2:5</x>; <x>130 10:1-12</x>

³⁾ Tj. obszary na pd od Hebronu.